

Du 14 diq'au 29 SETAMBR 2012

# Mille Goules

LE GALLO DANS TOUS SES ÉTATS  
FESTIVAL MILL GÓLL

GHIMENT A LA PRESS - DOSSIER DE PRESSE



Samedi 21 Septembre - Rennes, parc du Thabor

Informations : 02 99 38 97 65 [www.bertaeyn-galeizz.com](http://www.bertaeyn-galeizz.com)



# FESTIVAL MILL GÓLL

du 14 diq'au 29 du moué de setambr

## Dossier de Presse

### 10 EME EDITION DU FESTIVAL

#### Sommaire :

**Page 3 : Présentation du festival**

**Page 5 : Présentation de Bertaeyn Galeizz**

**Page 7 : Le Programme**

**Page 9 : Nos partenaires associatifs**

**Page 10 : Le programme détaillé**

**Page 19 : Le galo qhi q'c'ét don ?**

**Page 20 : Informations pratiques**

## LE GALLO DANS TOUS SES ÉTATS

Le gallo est un patrimoine vivant ! Le festival Mill-Góll – bavard en gallo- est l'occasion d'apprendre ou de reparler le gallo au travers des nombreuses animations proposées du 14 au 29 septembre dans une dizaine de communes d'Ille-et-Vilaine.

Cette année est la 10ème édition du festival. Mill Góll en 10 ans a permis de faire entendre, parler, réapprendre le gallo pour tous, enfants, jeunes, parents et grands-parents. 10 ans d'expression artistique autour du gallo ont été valorisés lors du festival et ont permis de rendre la langue visible et vivante auprès du public.

### TEMPS FORTS :

- **Le jeudi 13 Septembre** : Apéro d'inauguration du festival en partenariat avec la ville de Rennes, à la ferme des Gallets , dans les locaux de Bertaeyn Galeizz.
- **Le samedi 22 septembre** : Parcours au Thabor et forum des associations
- **Le vendredi 28 septembre** : Formation comment revitaliser une langue en danger ?

## Le gallo s'affiche en Bretagne

### Les objectifs du festival :

- Faire sortir le gallo sur la place publique
- Exposer la multiplicité des actions menées en faveur de cette langue
- Permettre au public de (re)parler , d'entendre le gallo.

# Mill-Góll

*Le galo ét vra ben vivant asteur a Renn é dan son paiz. Depé 10 ans d'temp le galo s'réchome, il y a bélében d'mondd a ouïr du galo é a l'caoze. C' t' ané –ci j'feteron lé 10 ans d'la fett du galo dan l'grand Renn é lé comune aperchant.*

Depuis plus de 10 ans Mill Góll est reconnu comme le rendez-vous du gallo à Rennes et en Ille et Vilaine. Cet événement à fortement contribué à ce que le gallo s'émancipe et soit connu et reconnu de tous. On constate que depuis 10 ans le gallo est de plus en plus présent dans l'esprit et la vie des populations de Haute-Bretagne. Célébrons le gallo et les créations qu'il suscite.

# Bertaèyn Galeizz **QUI SOMMES NOUS ?**

## **Bertaèyn Galeizz, sauvegarde et développement du gallo**

Depuis plus de 30 ans Bertaèyn Galeizz contribue à la sauvegarde et au développement du gallo, la langue romane de la partie est de la Bretagne (Ille-et-Vilaine, Loire Atlantique, Est du Morbihan et des Côtes d'Armor).

L'association a pour mission de faire connaître ce patrimoine linguistique, de valoriser la population, qui connaît, parle, ou apprend le gallo, en milieu rural et urbain et de faire du gallo une langue adaptée aux réalités actuelles. Bertaèyn Galeizz tient à affirmer la modernité de l'identité bretonne à travers la pratique du gallo.

## **Les activités de Bertaèyn Galeizz**

**Pour faire vivre le gallo aujourd'hui, l'association assure un travail d'animation et intervient sur toute la Haute - Bretagne pour informer et sensibiliser le public au gallo, présenter au plus grand nombre tout ce qui se crée autour du gallo et de la culture gallèse :**

- **Par le biais de causerie – débats, stands, expositions ...**
- **Par des ateliers, des cours du soir, de stages et initiation au gallo**
- **Grâce à des créations, de l'animation en gallo : jeux linguistique, théâtre, contes, chants, poésie et haïku balades ou veillées à thème**

**Le festival Mill Góll est le principal rendez-vous organisé par Bertaèyn Galeizz sur le pays de Rennes. L'antenne costarmoricaine de l'association organise le festival du Gallo en Scène, fêtant lui aussi ses 10 printemps cette année dans le pays de Lamballe.**

Faire du gallo une langue vivante à partir des ressources en langues régionales.

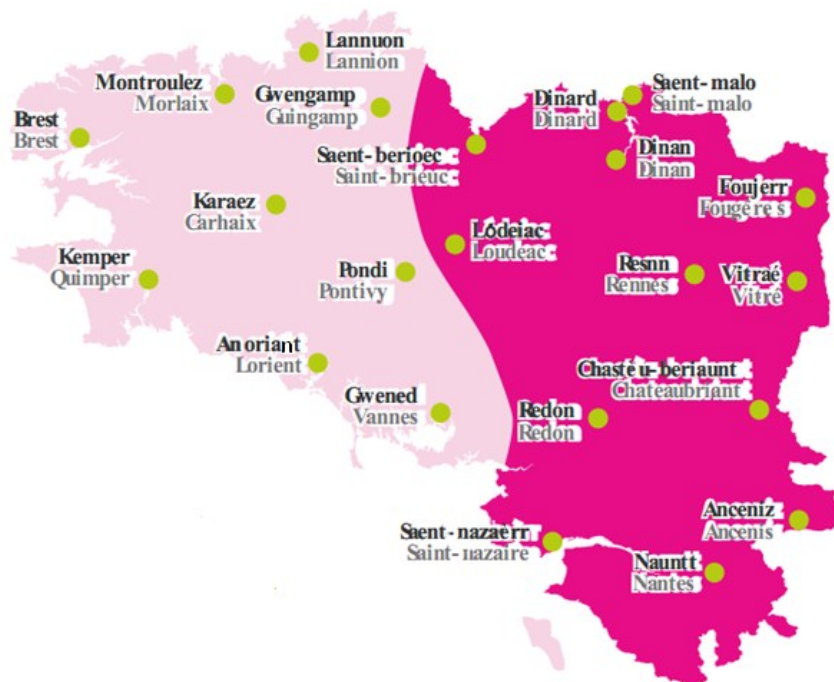
L'association a accumulé au fil des années un important fonds documentaire sur le gallo et

l'identité gallèse, un des plus riche concernant le patrimoine linguistique roman de la Bretagne.

Une bibliothèque comportant plus de 1000 ouvrages, 60 revues sur le gallo, et d'autres langues régionales. Des bases de données linguistiques informatisées rassemblant plus de 1000 glossaires et études sur le gallo éditées ou non-éditées.

L'association crée actuellement un véritable centre de ressources sur le gallo à partir de son fonds documentaire, beaucoup plus facilement accessible au public.

Bertaeyn Galeizz oriente et conseille d'ors et déjà le public pour le développement du gallo et le renseigne sur la langue et son actualité.



# FESTIVAL MILL GOLL 10<sup>EME</sup> EDITION DU 14 DIQ'AU 29 DE SETAMBR 2012

## LE PROGRAMME EN UN COUP D'ZIEU- LE PROGRAMME EN COUP D'ŒIL

JOU DATE	CONTENU	ENDRET LIEU	OURE HEURE	COUTAIE PRIX	GHIMENT - MENO RENSEIGNEMENTS - ORGANISATEURS
Vendredi 14 Septembre	Conférence « Les bretonnismes et les galloïsmes »	Salle l'entre 2 rives Chavagne	20h30	Gratuit	Bretagne Chavagne Mémoire et patrimoine, ACASE
Samedi 15 Septembre	Visite aqueduc de la minette	Liffré, carrefour au comte, route St Sulpice la Forêt	14h	Gratuit	Gallo Tonic
	Balade contée français gallo avec Albert Poulain, suivie d'un apéro-gallo	Place de l'église Chavagne	15h30	Gratuit	Bretagne Chavagne Mémoire et patrimoine, ACASE
	Cabaret gallo chanteurs, conteurs et musiciens du pays gallo	Bar l'Orphéa Chavagne	20h30	Gratuit	
Dimanche 16 Septembre	Au sein de la vieille Pierre, buvons la langue (débat)	La Chapelle du lou	16h	Gratuit	Passages d'écriture Bertaeyn Galeizz
Vendredi 21 septembre	Projection films de Roland Michon + rencontre « Guernuche a Guernaylh » et « Lettre à un gallésant »	Cinéma le Mauclerc Saint Aubin du Cormier	20h30	4€	La Granjagoul
	Conférence « La danse traditionnelle en Haute-Bretagne au XIXè et XXè siècle avec Marc Clériveret	Salle l'entre 2 rives Chavagne	20h30	Gratuit	Bretagne Chavagne Mémoire et patrimoine, ACASE
	Théâtre, La Houle es avettes	Corps Nuds Jardin Rocambole La Lande aux Pitois	20h30	6€ 3€ - 12 ans	Noël Fèvre et les jardins Rocambole
	Soirée jeux, musique et contes (Didier Auffray) Kir et galette saucisse	Bar le nulle part ailleurs Vern sur Seiche	19h	Gratuit	Centre Social des marais
Samedi 22 septembre	Visites trilingues des jardins Rocambole	Corps Nuds Jardin Rocambole La Lande aux Pitois	14h30-17h	5€	Noël Fèvre et les jardins Rocambole
	Parcours conté, théâtralisé, poésie, musique et jeux traditionnels, chants gallo, forum des associations.	Parc du Thabor (kiosque et orangerie)	15h-18h	Gratuit	Bertaeyn Galeizz
	Apéro concert puis Riguedao (Fest Noz)	Vern sur Seiche	19h-21h	6,50€	Bagad Kadoudal
	Théâtre la 4 CV	Adec rue papue rennes	20h	4/6€	Passages d'écriture
Dimanche 23 septembre	Balade contée	Départ la Passerelle Vern sur Seiche	9h30	Gratuit	Centre social des marais, Bagad Kadoudal et Union Sportive de Vern
Vendredi 28	Soirée contes et musique Jean-Pierre Mathias et Gwazeg Salmon	Relais des Cultures Ercé Prés Liffré	20h30	6€	Gallo Tonic

## FESTIVAL MILL GOLL 10<sup>EME</sup> EDITION DU 14 DIQ'AU 29 DE SETAMBR 2012

septembre	<b>Théâtre en gallo avec Tradior</b>	Bréal sous Monfort	20h30	6€	La Parebatte
Samedi 29 septembre	<b>Visite de Rennes en gallo</b>	Chapelle St Yves Rennes	14h	Gratuit (réserver)	Bertaeyn Galeizz Office tourisme et des congrès de Rennes
	<b>Apéro gallo</b>	Bar le ty Gwenn Bréal sous Montfort	17h	Gratuit	La parebatte
	<b>Riguedao (Fest Noz)</b>	Salle Brocéliande Bréal sous Montfort	20h30	6€	La parebatte Cercle Celtique de Rennes

### MONTRERIE- EXPOSITIONS

JOU DATE	CONTENU	ENDRET LIEU	OURE HEURE	COUTAIE PRIX	GHIMENT - MENO RENSEIGNEMENTS - ORGANISATEURS
Samedi et dimanche 22 et 23 Septembre	<b>Exposition sur les danses et les costumes du pays Rennais</b>	Salle l'entre 2 rives Chavagne	10h-12h et 14h-18h	Gratuit	Bretagne Chavagne Mémoire et patrimoine, La confédération War'l Leur, les archives d'Ille et Vilaine
Du 14 au 29 Septembre	<b>10 ans d'affiches De Mill Góll</b>	Ti skeudenn Rennes	Mer à Ven 12h- 19h Sam 12h-18h	Gratuit	Bertaeyn Galeizz et Ti Skeudenn

### AMUZERIE POUR LA GARÇAILLE - ANIMATIONS ENFANCE

JOU DATE	CONTENU	ENDRET LIEU	OURE HEURE	COUTAIE PRIX	GHIMENT - MENO RENSEIGNEMENTS - ORGANISATEURS
Mercredi 19 et 26 Septembre	<b>Culture du pays</b> (danses, jeux traditionnels et gallo) et goûter de produits locaux	Ecomusée du pays de Rennes La Bintinais	13h45-17h	Gratuit Réserver	Bertaeyn Galeizz et L'Ecomusée du pays de Rennes
Du lundi au vendredi Durant Septembre	<b>Initiation au gallo</b>	Dans les écoles et centres de loisirs D'Ille et Vilaine		Prendre contact	Dihun Breizh Anne Marie-Pelhate

### ESTAIE- FORMEZON- ATELIERS - STAGES – FORMATIONS

JOU DATE	CONTENU	ENDRET LIEU	OURE HEURE	COUTAIE PRIX	GHIMENT - MENO RENSEIGNEMENTS - ORGANISATEURS
Samedi 15 Septembre	<b>Initiation au gallo</b> (inscription conseillée)	Espace Chateaubriand Chavagne	14h	Gratuit	Bretagne Chavagne Mémoire et patrimoine ACASE
Samedi 22 Septembre	<b>Stage initiation danses du pays de Rennes</b>	Salle l'entre 2 rives Chavagne	15h-18h	5€	Bretagne Chavagne Mémoire et patrimoine ACASE
Mardi 25 Septembre	<b>Initiation au gallo</b>	Bar la vie enchantée Rennes	18h30	Gratuit	Bertaeyn Galeizz
Vendredi 28 Septembre	<b>Formation « Comment revitaliser une langue en danger ? »</b>	Ecomusée du pays de Rennes La Bintinais Rennes	9h-17h	Prendre contact à Chubri	Chubri, Bertaeyn Galeizz, L'Ecomusée du pays de Rennes



## NOS PARTENAIRES ASSOCIATIFS

### A.C.A.S.E

Association Chavagnaise d'Animations de  
Sonorisations et d'Eclairage  
Didier : 02 99 64 39 30  
a.c.a.s.e@neuf.fr

### LE BAGAD KADOUDAL – VERN/SEICHE

Bob Haslé  
02 99 00 40 12  
[http://kadoudal.free.fr/accueil\\_020.htm](http://kadoudal.free.fr/accueil_020.htm)

### BRETAGNE CHAVAGNE MEMOIRE ET PATRIMOINE

Dominique GUYADER  
06 27 37 68 29  
daniele.guyader@orange.fr  
<http://chavagnebretagnepatrimoine.perso.sfr.fr/>

### BERTAeyN GALEIZZ 22

Jean GUERIN  
06 73 37 93 30  
bertaeyn.galeizz22@voila.fr

### LE CENTRE DES MARAIS – VERN/SEICHE

Mickaël COCHERY  
02.99.62.83.27  
la.passerelle@centredesmarais.asso.fr  
www.centredesmarais.asso.fr

### LE CERCLE CELTIQUE – RENNES

02 99 54 36 45  
contact@cercleceltiquederennes.org  
www.cercleceltiquederennes.org

### CHUBRI - RENNES

Bertrand Obrée  
02 99 84 08 87  
<http://www.chubri.org/index.php>

### DAMIEN OUVRARD

damimys@neuf.fr

### DIHUN BREIZH - VANNES

Anne-Marie PELHATE  
02 97 63 43 64  
dihun.breizh@freesbee.fr  
www.dihun.com

### ECOMUSEE DU PAYS DE RENNES – LA BINTINAIS

02 99 51 38 15  
<http://www.ecomusee-rennes-metropole.fr/>

### GALLO TONIC - ERCE PRES LIFFRE

Francis GUILARD  
02 99 23 54 57  
gallotonic@orange.fr  
<http://gallotonic.org>

### LA GRANJAGOUL – PARCE

Aline BODIN – Cédric Malaunais  
02 99 95 37 99  
lagranjagoul@orange.fr  
www.lagranjagoul.fr

### JARDINS ROCAMBOLE – CORPS-NUDS

Noël FEVRE  
06 83 15 35 67  
noel.fevre@gmail.com  
<http://www.jardinsrocamboule.fr/>

### OFFICE DE TOURISME ET DE CONGRES – RENNES METROPOLE

Gilles BROHAN  
02 99 67 11 07  
patrimoine@tourisme-rennes.com  
www.tourisme-rennes.com

### LA PAREBATTE - BRÉAL S/S MONFORT

Pascal RENAUDIN  
06 21 01 29 03  
pascal.lynda@sfr.fr  
<http://laparebatte.bzh.bz/>

### SKEUDENN BRO ROAHZON – RENNES

Lara LE JEUNE  
02 99 65 00 90  
tiskeudenn@orange.fr  
<http://www.skeudenn.eu/>

## PROGRAMME DES ANIMATIONS:

### MILL GOLL POUR LES ENFANTS, LA GARÇAILLE :

#### MERQERDI 19 ET 26 SETAMBRE

##### **AMUZERIE POUR LA GARÇAILLE** - QHULTURE DU PAIZ ANIMATION ENFANCE CULTURE DU PAYS

A l'écomusée du pays de Rennes - La Bintinais

13h45-17h. Gratuit

Les associations La Jaupitre, Le Cercle Celtique de Rennes, Dihun Breizh feront découvrir aux enfants la culture de Haute-Bretagne au travers d'ateliers de musique, chants, danses, jeux traditionnels, contes gallo. Capacité 40 enfants maximum, réservation conseillée auprès de Bertaeyn Galeizz. 17h goûter de produits locaux et culturels et locaux, les parents sont conviés.

*Org : Bertaeyn Galeizz et l'Ecomusée du pays de Rennes*

#### PENDANT TOUT LE FESTIVAL

##### **GOUTERIE D'GALO ES ECOLE** - DÉCOUVERTE DU GALLO À L'ÉCOLE

A l'occasion de Mille Goules, l'association Dihun Breizh propose tout au long de la semaine des initiations gratuites au gallo aux enfants des écoles et centre de loisirs de plusieurs communes d'Ille-et-Vilaine .

Prendre contact auprès de l'association Dihun Breizh et d'Anne-Marie Pelhate, animatrice, formatrice au gallo pour Dihun

*Org Dihun Breizh.*



## 15 JOUR D' GALO A LA FETT MILL GOLL

### VENDERDI 14 SETAMBRE

#### **BERTONISME E GALLOÏSME EN BERTEGNE** - BRETONNISMES ET GALLOÏSMES EN BRETAGNE

Salle l'entre 2 rives – Chavagne

20h30 - Gratuit

Conférence débat sur les bretonnismes avec Hervé Lossec et Daniel Giraudon. Hervé Lossec nous parlera de son ouvrage « Les bretonnismes », ces expressions inspirées du vocabulaire des langues de Bretagne que l'on emploie toujours aujourd'hui. Le deuxième tome sera présenté, dans celui-ci apparaissent les expressions galloises. Daniel Giraudon par son travail de collectage a aidé à la réalisation de celui-ci.

*Org : Bretagne Chavagne Mémoire et Patrimoine et ACASE*

### SAMEDI 15 SETAMBRE

#### **VIZITE DU TOÛ DE LA MINETTE** – VISITE DE L'AQUEDUC DE LA MINETTE

Carrefour du comte, route de St Sulpice la forêt - Liffré

14h – Gratuit

L'aqueduc de la minette traversant la forêt de Rennes, allant du Couesnon jusqu'aux Gallets à Rennes, sera prochainement remplacé par une nouvelle conduite. Gallo Tonic propose une visite d'une portion, en gallo, menée par l'atelier « Liffré Hier ». Pour s'y rendre : A84 (Rennes- Caen), sortie 26 (Liffré centre, La Bouëxière), au rond-point dir St Sulpice la forêt (D528), tourner à droite, restez sur la D528, rdv à 1,5km.

*Org : Gallo Tonic*

#### **GOUTERIE D'GALO** - INITIATION AU GALLO

Espace Chateaubriand – Chavagne

14h – Gratuit

Initiation menée par Aline Sellier pour lancer l'année de gallo à Chavagne. C'est l'occasion de découvrir la langue galloise de façon ludique et efficace. Peut-être ce moment donnera-t-il l'envie de suivre les cours à l'année à Chavagne ? Inscription conseillée.

*Org : Bretagne Chavagne Mémoire et Patrimoine et ACASE*

**TOUR A PIË CONTE - BALADE CONTEE**

Place de l'Eglise – Chavagne

15h30 – Gratuit

Albert Poullain expert du gallo et de l'architecture nous guidera pour cette promenade dans Chavagne. Accompagné de ses compères il nous contera des histoires et nous fera chanter. Cette balade sera suivie d'un apéro-gallo.

*Org : Bretagne Chavagne Mémoire et patrimoine*

**SEÏREE ESPECTACLE - SOIREE CABARET**

Au bar L'Orphéa - Chavagne

21h00 – Gratuit

Avec à l'affiche des chanteurs, conteurs et musiciens du pays Gallo dont Albert Poulain et P'tit Louis, le duo Damour Bazillon et le conteur Didier Auffray Gratuit.

*Org : Bretagne Chavagne Mémoire et patrimoine*



**DIMAENN 16 SETAMBRE**

**CAOZERIE SU LE PATRIMOINE DE LANGUE - DEBAT SUR LA PATRIMOINE LINGUISTIQUE**

Autour de la vieille pierre buvons la langue

La Chapelle du Loup

16h – Gratuit

Le patrimoine n'est pas seulement le bâti. La langue gallo fait partie du patrimoine des Bretons. Faisons lui honneur lors d'une causerie pendant l'une des journées dédiées aux trésors et grandes constructions de France. Eclairons sur le gallo, ce patrimoine culturel immatériel qui fait partie des murs porteurs de la population de Haute-Bretagne.

*Org : passage d'écriture et Bertaeyn Galeizz*

## VENDERDI 21 SETAMBRE

PROJECTION DES FILMS DE ROLAND MICHON « GUERNUCH A GUERNAYLH » ET « LETTRE A UN GALLESANT »

Au cinema Le Mauclerc- Saint Aubin du Cormier

20H30 – 4€



« Guernuch a guernaylh », grain a grain est l'histoire de la première formation longue au gallo dispensée par l'organisme Stumdi. Retrouvons le parcours des 4 formateurs et les stagiaires. « Lettre à un gallésant » est un film rendant hommage à Gilles Morin, personnalité qui a fait prendre un virage au gallo dans les années 70-80 en terme de reconnaissance. A l'issue de la projection de ces 2 documentaires, une rencontre aura lieu avec le réalisateur Roland Michon.

Org : La Granjagoul

CAOEZERIE SU LA DANSE DE HAOTE BERTEGNE - CONFERENCE SUR LA PRATIQUE DE LA DANSE DE TRADITION POPULAIRE EN HAUTE-BRETAGNE DU 19<sup>EME</sup> ET 20<sup>EME</sup> SIECLE.

Salle de l'entre deux rives - Chavagne

20h30 – Gratuit

Animée par Marc CLERIVET enseignant en musique, chant et danse traditionnels aux Conservatoires de Brest et de Rennes. Il s'agira d'une présentation historique, géographique et sociale des danses, des contextes dans lesquels on dansait et leur évolution.

Org : Chavagne Bretagne mémoire et patrimoine

CONTES JEUX, MUSIQUE AVEC DIDIER AUFFRAY

Au bar le Nulle par Ailleurs - Vern sur Seiche

19h – Gratuit



Soirée contes, jeux, musique. Découvrez le gallo dans une ambiance agréable et conviviale. Un nouveau jeu linguistique sera expérimenté à cette rencontre. Un ptit coup d'accordéon nous fera pousser la chansonnette et Didier Auffray nous fera rire et voyager avec ses contes. Crêpes et kir royal sont offerts à l'apéritif, possibilité de se restaurer sur place avec les crêpes et galettes saucisses 2€.

Org : Le centre social des marais.



# FESTIVAL MILL GOLL 10<sup>ÈME</sup> EDITION DU 14 DIQ'AU 29 DE SETAMBR 2012

## **TEYATR : LA HOULES ES AVETTES - THEATRE LA GROTTTE AUX ABEILLES**

Jardin Rocambole, La lande aux Pitois - Corps Nuds

20h30 – 6€, 3€ - 12ans

Spectacle de la Compagnie du Grenier Vert. Mataô Rollo et Marie Chiff'Mine mènent l'enquête sur le bien-être des abeilles. Seront-elles menacées des mauvais traitements que l'on peut leur infliger ? Les langues régionales ont connu ce sort et la censure. Mais tant que les abeilles bourdonneront, le gallo continuera à se répandre comme du pollen.

*Org : Noël Fèvre et les jardins Rocambole*



## **SAMEDI 22 SEPTEMBRE**

### **VIZITE DU COURTI ROCAMBOLE - VISITES DES JARDINS ROCAMBOLE**

Corps nuds.

La Lande aux Pitois

14h30, 17h – 5€



Venez découvrir ces jardins familiaux bio en gallo et en breton par Noël Fèvre et Jord Cherel. Le parcours sera agrémenté d'une signalétique vous permettant de découvrir le vocabulaire des fruits, des légumes, des animaux et des outils du jardin dans la langue galloise .

De Rennes direction Angers, sortie Bourgbarré, puis direction Chanteloup (D82). A mi-chemin, guetter les panneaux sur votre gauche.

*Org : Noël Fèvre et les jardins Rocambole*

### **CHEMIN D'ISTOUERE EN GALO, CAROUJE DE SOUETE - PARCOURS CONTE, FORUM DES ASSOCIATIONS**

Parc du Thabor (Kiosque et Orangerie) – Rennes

15h-18h – Gratuit

Deux départs seront donnés dans l'après-midi, des animations se passeront au kiosque à musique et à l'orangerie pendant ce temps là. Les sentiers seront jonchés d'étapes contées et chantées vous faisant découvrir le gallo . Finissez votre marche accueilli par du chant traditionnel, le forum des associations et essayez-vous aussi à une partie de jeux traditionnels. Les visites seront guidées par la compagnie le grenier vert.

*Org : Bertaeyn Galeizz*



## FESTIVAL MILL GOLL 10<sup>EME</sup> EDITION DU 14 DIQ'AU 29 DE SETAMBR 2012

### **ESTAJE DE GOUTERIE D'DANSE DU PAIZ D'RENN** - STAGE D'INITIATION DES DANSES DU PAYS DE RENNES

Salle l'entre 2 rives – Chavagne

15h00 à 18h00 – 5€

Stage de danses du pays Rennais (*Rassemblee, Pastourelle, Moulinet, Aéroplane, Paskovia, Scottish, Berline...*) animé par Jeanne et Jean-Luc DUBOIS. On ne les présente plus : il suffit de voir le remarquable travail de collectage qu'ils ont effectué pendant 30 ans dans tout le pays Rennais. Des films de collectage seront visionnés et commentés.

*Org : Chavagne Bretagne mémoire et patrimoine*

### **RIGUEDAO** - FEST NOZ

Vern sur seiche

Salle des fêtes de la Chalotais

19h- 21h, 6,50€

Fest noz précédé d'un apéro musical convivial et festif. La musique du pays gallo sera programmée.

*Org : Le Bagad Kadoudal*

### **TEYATR** – THEATRE LA 4 CV

Salle de l'ADEC 35 – Rennes

20h – 4/6€

Représentation de théâtre amateur, la 4 CV, 1<sup>er</sup> représentation de la pièce en Bretagne. C'est l'histoire de 4 personnages autour de cette voiture mythique qui évoquent chacun leur rapport au gallo. Manoell, la metteur en scène cherche à introduire de plus en plus de gallo dans ses pièces pour faire écho à sa propre histoire.

*Org : Passages d'écriture.*

## **DIMAENN 23 SETAMBRE**

### **TOUR A PIË CONTE** - BALADE CONTEE DANS VERN

Départ la passerelle - Vern sur seiche

9h30 – Gratuit

Rendez-vous avant le départ pour une rando de quelques km autour d'un goûter et un café. Partez ensuite avec un conteur et le Bagad de Vern à la découverte des sentiers de la commune et des histoires et musiques de Haute-Bretagne. Arrivée pour 12h, un apéro offert.

*Org : Le Centre des Marais, le Bagad Kadoudal de Vern, les jardins familiaux et l'Union Sportive de Vern*

## MARDI 25 SETAMBRE

### **GOUTERIE D'GALO - INITIATION AU GALLO**

Bar La Vie Enchantiée – Rennes

18h30 – Gratuit

Découverte du gallo en alliant gestes et paroles dans une ambiance décomplexée pour se mettre dans le bain. Familiarisation avec le vocabulaire de base pour communiquer. Vous survolerez l'histoire, la culture et la langue de haute-Bretagne.

Org : *Bertaeyn Galeizz*



## VENDREDI 28 SETAMBRE

### **FORMEZON - FORMATION « COMMENT REVITALISER UNE LANGUE EN DANGER ? »**

Ecomusée du pays de Rennes – La Bintinais

9h-17h30 – Tarif : prendre contact avec Chubri

Faisons un état des lieux de la situation du gallo. Ensuite une formatrice de l'association Garabide Elkartea interviendra au sujet l'expérience basque. Cette journée est ouverte aux élus et fonctionnaires de collectivités, membres et salariés d'associations, étudiants en patrimoine, culture ou sociolinguistique et toute personne intéressée par la diversité linguistique.

Org : *Chubri, Bertaeyn Galeizz, Ecomusée du pays de Rennes, la Bintinais*

### **SEÏREE CONTE E MUSIQ - SOIREE CONTES ET MUSIQUES AVEC JEAN -PIERRE MATHIAS ET GWAZEG SALMON**

Relais des Cultures - Ercé Près Liffré

20h30 – 6€

Gwazeg Salmon à l'accordéon diatonique, Jean-Pierre Mathias aux contes... et tous les deux aux chants !

L'un conte, l'autre sonne de la bouèze, ils nous embarquerons avec des plaintes et contes déroutants, dans des ambiances alternant emportements et silences habités. Entre autres confidences, ils annoncent quelques mises en bouche en forme de vœux, des ânes en veux-tu, des princesses fanées avant réveil...

Org : *Gallo Tonic*





# FESTIVAL MILL GOLL 10<sup>EME</sup> EDITION DU 14 DIQ'AU 29 DE SETAMBR 2012

## **TEYATR** - THEATRE EN GALLO AVEC LA TROUPE TRADIOR

Bréal sous Monfort – maison des associations

20h30 – 6€

Tradior, un duo de gallésant qui savent tout faire passer en gallo. Ils sont très appréciés que l'on cause, comprenne le gallo ou non car leur jeu brise les barrières linguistiques. Tiophile et sa boudette vous animeront cette soirée.

*Org : La parebatte*



## **SAMEDI 29 SETAMBRE**

### **VIZITE DE RENN EN GALO** - VISITE DE RENNES EN GALLO

Chapelle St Yves - Rennes

14h – Gratuit



Rennes métropole le service de d'Art et d'Histoire (office du Tourisme) et Bertaeyn Galeizz ré organise une visite de Rennes en gallo. Revisitez avec un guide conférencier et Raphaël Gaouablin, un de nos bénévoles les histoires vécues et racontées de cette ville, écoutez les contes de Paul Sébillot et autres évoquant le patrimoine du grand Renn. Réservation conseillée au 02 99 67 11 07 et 02 99 38 97 65.

*Org : Bertaeyn Galeizz et L'Office du tourisme et des congrès de Rennes Métropole*

### **APERRO GALLO**

Au bar le Ty Gwen - Bréal sous Montfort

17h – Gratuit

Arrive quand tu peux, repars quand tu veux. Contes, jeux linguistiques, théâtre en gallo, autour d'un verre avant d'aller lever d'la qhette ( danser) au riguedao

*Org : La parebatte*



### **RIGUEDAO** - FEST NOZ

Salle Brocéliande - Bréal Sous Montfort

20h30 – 6€

Levons d'la qhette pour la seirée de clôtüre du festival, Loened Fall à l'affiche. Retour des rencontres du Battle d'avant 2 en gallo.

*Org : La parebatte et le Cercle Celtique de Rennes*

FESTIVAL MILL GOLL 10<sup>EME</sup> EDITION DU 14 DIQ'AU 29 DE SETAMBR 2012

**MONTRERIE - EXPOSITION :**

**SAMEDI E DIMAENN 22 E 23 SETAMBRE**

**L'ABIS E LE DANSE DU PAIZ D'RENN - LE COSTUME ET LES DANSES DU PAYS RENNAIS.**

Salle de l'Entre deux rives – Chavagne

S : 14h-18h et D : 10h-12h, 14h-18h - Gratuit

Avec le soutien de la Confédération *War'l Leur* et Chubri découvrez les costumes traditionnels qui ont habillé les rennais.

Org : *Chavagne Bretagne mémoire et patrimoine*

**DU 14 DIQ'AU 29 SETAMBRE**

**10 ANS D'BANIE - 10 ANS D'AFFICHES**

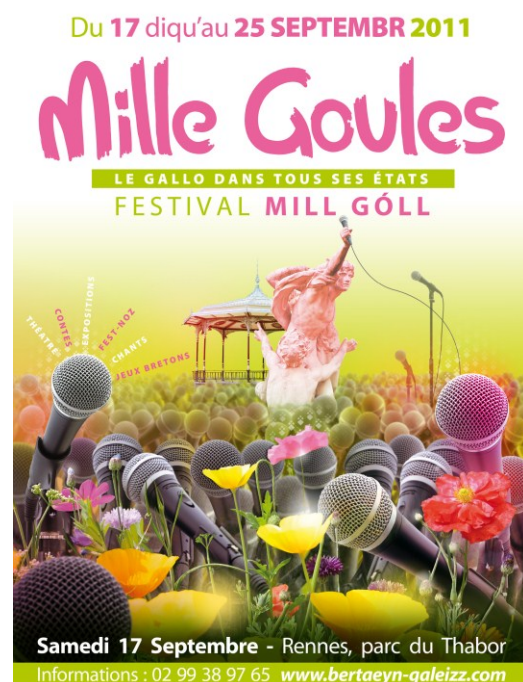
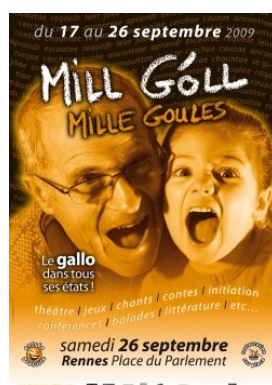
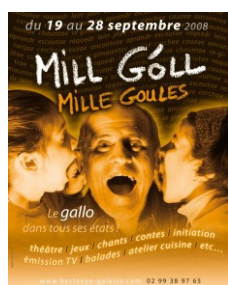
Ty Skeudenn – Rennes

Merc au Ven : 12h-19h ; samedi 12h – 18h

10 affiches ont été réalisées pour les 10 éditions du festival Mill Góll.

Une exposition montrera ces travaux

Org : *Bertaeyn Galeizz*



## LE GALLO ? QU'EST CE QUE C'EST ?

### Le galo, qhi q'cét don ?

**Le gallo est l'une des deux langues « historiques » de Bretagne avec le breton.**

Ni patois, ni dialecte, le gallo est une langue romane, issue de latin populaire, qui fait partie de l'ensemble dit « des langues d'oïl » (tout comme le français, le picard, le normand, le jerriais...).

La langue gallèse est riche de littératures orales et écrites.

La culture gallèse orale est très riche de devinettes, d'expressions, de dictons, de contes etc. Langues jusqu'alors essentiellement transmises oralement, la littérature en gallo s'est considérablement enrichie depuis de la poésie, du conte, du théâtre, des nouvelles, et même les aventures de Tintin ou d'Astérix !

**Le gallo est une langue bien vivante et reste pratiqué au quotidien par 5 à 10% de la population de Haute Bretagne. Il faut multiplier ce nombre par deux pour ceux qui le comprennent. Néanmoins la population gallésante est vieillissante et il devient urgent d'encourager la transmission, de la langue pour la sauvegarder.**

## Des découvertes du gallo dans les écoles durant le festival!

L'avenir ce sont les enfants !

**A l'occasion du Gallo en scène, l'association DIHUN Breizh propose à toutes les écoles primaires et centre de loisirs d'Ille et Vilaine une initiation gratuite du gallo auprès des enfants.** Intervenant régulièrement dans plusieurs écoles du Morbihan et d'Ille et Vilaine, Anne-Marie Pelhate utilise des méthodes pédagogiques originales et dynamiques pour faire découvrir aux enfants la langue de leurs parents et grands-parents. **Toute école intéressée par ces interventions au cours de l'année scolaire ou par le développement de l'enseignement du gallo (public ou privé) peut prendre contact avec Bertaëyn Galeizz, Anne-Marie et/ou Dihun.**

## Photos de presse disponibles sur demande

L'affiche Mill Góll en format numérique avec ou sans logo

Les photos des artistes ou des soirées

### LE 22 SEPTEMBRE :

- ENTREE POINT ACCUEIL PRES DU KIOSQUE RUE DE LA PALESTINE, RENNES
- FORUM DES ASSOCIATIONS A L'ORANGERAIE

## Informations pratiques

# Bertaeyn Galeizz

**Adresse:** Ferme des Gallets 26 Ave Pierre Donzelot 35700 Rennes

**Mail:** [bertaeyn.galeizz@wanadoo.fr](mailto:bertaeyn.galeizz@wanadoo.fr)

**Site:** [www.bertaeyn-galeizz.com](http://www.bertaeyn-galeizz.com)

**Tel fixe:** 02.99.38.97.65

**Contact Presse et coordination du festival:** Marina NOËL

Bertaeyn Galeizz est soutenue par la région Bretagne et les départements des Côtes d'Armor, d'Ille-et-Vilaine, du Morbihan et de La Loire Atlantique.

Elle est également agréée Jeunesse et Sport

Le Festival Mill Góll est aussi soutenu par la cidrerie Coat Albret et la Ville de Rennes.

Bertaeyn Galeizz : APE : 9499Z - SIRET: 328215389 00052